

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜÍSTICA

El pacto escolar y los perfiles lingüísticos

El pacto escolar conseguido entre los partidos PNV, PSE-PSOE y EE prevé el establecimiento de dos perfiles lingüísticos para el profesorado: el *PL-1* requiere un conocimiento del euskera a nivel de conversación. El *PL-2* exige un dominio del idioma para impartir clases de o en euskera.

Dentro de la red pública, en el modelo A (toda la enseñanza en castellano, con el euskera como asignatura) se exigirá el *PL-2* de forma inmediata a tres de cada catorce profesores; al resto no se le exigirá ningún perfil en diez años.

En el modelo B (enseñanza en las dos lenguas) se exigirá de inmediato el *PL-2* a diez de cada catorce profesores; los otros cuatro deberán acreditar el *PL-1*

en los próximos cinco a diez años.

En el modelo D (toda la enseñanza en euskera, con el castellano como asignatura) se exigirá el *PL-2* a trece de cada catorce enseñantes y al otro el *PL-1*, a todos ellos de inmediato. Se dará un plazo de tres años para que los centros se adecuen. A los poseedores de los títulos *Ega e Iga* se les concederá el nivel *PL-2*. A los mayores de 45 años no se les exigirá perfil alguno. En la red privada, Gobierno y centros deberán negociar un plan de euskaldunización con un nivel de exigencia menor.

Según este pacto, las ikastolas, alrededor de 150 y que escolarizan a más del 15% del alumnado, deberán elegir entre la red pública y la privada.



La Administración destinó 755 millones para euskaldunizar a los funcionarios

El Gobierno Vasco gastó el año pasado 755 millones de pesetas en la euskaldunización de los empleados de las Administraciones Públicas. 579,7 millones se invirtieron en la matriculación de los cursos y 175,3 millones en gastos de sustitución.

El Plan de normalización lingüística alcanza a 11.640 funcionarios, un 88% del número total de empleados. De los 1.148 alumnos en proceso de euskaldunización, 662 alcanzan un nivel suficiente como para acreditar su perfil lingüístico, 357 están en fase de alcanzar el primer nivel y 129 han dejado de asistir, en su mayoría por necesidades de trabajo.

Coordinador del Consejo Asesor del Euskera

Mikel Ugalde nació hace 51 años en Rentería. Desde muy joven, tanto la persona como la sociedad en general han ocupado gran parte de sus preocupaciones.

Quizá por ello su mayor actividad se ha centrado en torno al euskera y la dimensión social de la vida. Mikel ha dejado su huella en diferentes terrenos: en la promoción y recuperación del euskera, en el sindicalismo, en el periodismo y en la enseñanza.

Durante el franquismo se integró en las JOC (Juventudes Obreras Cristianas). Posteriormente a su paso por el Seminario, trabajó unos años en la revista *Zeruko Argia*.

Durante la transición apostó por el sindicalismo vasco. Ingresó en ELA, llegando a presidir la mesa del Congreso

que dicho sindicato celebró en Eibar. Formó parte, además, del primer equipo que hizo el periódico *Egin*, junto a

Mariano Ferrer, Andu Lertxundi y Genoveva Gastaminza.

Dos años en el Liceo Santo Tomás, tres dirigiendo la *Ikastola* de Irun y finalmente enseñando en el Instituto de Azpeitia, donde todavía conserva plaza, marcan su paso por la enseñanza.

Actualmente coordina el Consejo Asesor del Euskera en el Gobierno Vasco. Las preocupaciones del

Consejo se centran en la situación del euskera en la enseñanza, en el mundo del trabajo, en la administración, en los medios de comunicación, así como en la calle.

Junto con todo lo anterior, el CAE también quiere ser un foro de reflexión sobre la problemática del euskera.



Mikel Ugalde

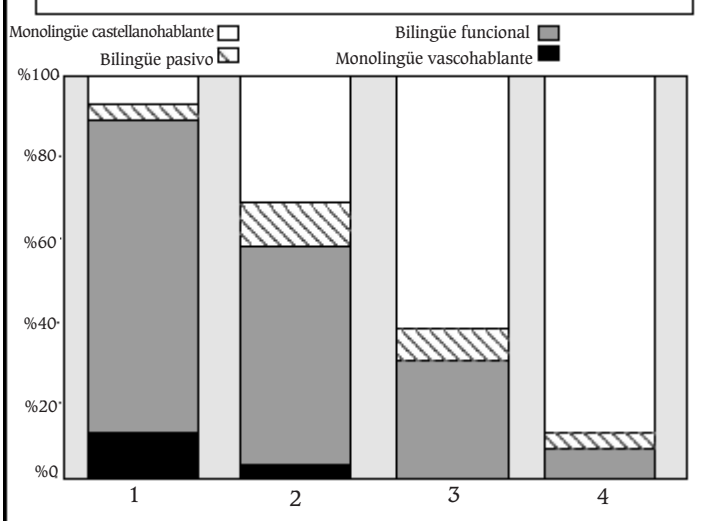
El euskera al Senado?

◆ Según lo tratado en Madrid entre X. Arzalluz, A. Guerra y M. Roca, las lenguas oficiales de las diversas Comunidades Autónomas tendrán su lugar en el Senado español. Se utilizarían en las sesiones especiales, con la ayuda de un sistema de traducción simultánea.

◆ Se ha creado en Vitoria un grupo cultural llamado *Geroa elkarrekin lantzen* (Forjando el futuro en común). Entre sus objetivos están la promoción del euskera y de la cultura vasca y la compactación de los euskaldunes de Gasteiz.

◆ El Gobierno de Navarra ha decidido conceder ayudas económicas a aquellas ikastolas situadas en zona no vascofona y que además no cumplan los requisitos establecidos en relación al número de alumnos.

TIPOS DE BILINGÜISMO SEGUN ZONAS SOCIOLINGÜÍSTICAS



Distribución de euskaldunes por zonas

Los vascohablantes son mayoría en zonas (1 y 2) donde no vive más que el 21% de la población de la CAV.

1. En las áreas en que los vascohablantes son mayoría, no vive más que el 5% de la población de la CAV.

2. En las zonas en las que los vascohablantes representan entre el 45% y el 79%, la mayoría son bilingües funcionales y un tercio son monolingües castellano hablantes.

3. El 19% de la población total vive en zonas donde los vascohablantes son entre el 20% y el 44%.

4. El 59% de la población de la CAV vive en áreas en las que los vascohablantes son menos que el 20% de la población. Son mayoría los monolingües castellano hablantes. Los bilingües funcionales y los bilingües pasivos, a la par.

Acuerdo entre las instituciones y Euskaltzaindia

El 7 de octubre de 1989 se firmó en la antigua Universidad de Oñati un acuerdo entre los diversos organismos de gobierno del sur de Euskal Herria y la Real Academia de la Lengua Vasca.

Los firmantes: la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra y las tres Diputaciones Forales de la Comunidad Autónoma Vasca por un lado. Por el otro, Euskaltzaindia.

Este acuerdo, con una duración de seis años, se firmó para que Euskaltzaindia pudiera llevar a buen término tanto la labor de asesoría que realiza, como los proyectos que lleva a cabo. Se querían asegurar también los medios económicos necesarios para su funcionamiento interno.

En 1989 Euskaltzaindia recibió casi 160 millones de pesetas, repartidas de la siguiente manera: el Gobierno Vasco aportó el 58,4% de la ayuda, el Gobierno de Navarra el 10,3%, la

Diputación Foral de Alava el 4,5%, la Diputación Foral de Bizkaia el 16,4% y la Diputación Foral de Gipuzkoa el 10,3%. Desde entonces, el montante de la cantidad anual se revisa cada año, para añadir al anterior el incremento del coste de la vida.

Son tres, principalmente, los proyectos que Euskaltzaindia está realizando gracias a estas aportaciones económicas: el Diccionario General Vasco, la Gramática Vasca y el Atlas Lingüístico del País Vasco.

Estos serán tratados en próximos números.



GREGORIO MONREAL, 50, navarro de Etayo, ha sido elegido nuevo presidente de la Sociedad de Estudios Vascos, en sustitución de don José Miguel Barandiaran. Doctor en derecho y diplomado en economía, fue rector de la UPV entre 1981 y 1985. Ha sido senador y parlamentario.

FELIX PRESA, 76, vitoriano euskaltzale, recibió el homenaje de la Federación de Ikastolas de Alava con motivo de la celebración del Araba Euskaraz 92. Félix enseñó euskera desde 1956 en varios centros escolares vitorianos, iniciando en el euskera a más de 800 alumnos.

ARANTXA URRETABIZKAIA, 45, escritora y periodista hondarribitarra acaba de publicar su última novela *Aurten aldatuko da nire bizitza*. Autora de varias obras entre ellas *Zergatik Panpox*, traducida también al castellano. Colabora en varias publicaciones periódicas.

Jornadas municipales

Jornadas municipales sobre la normalización del euskera es el título que la SGPL acaba de publicar en su colección *Agiriak* (nº 3). Se refiere a las jornadas que se celebraron en la CAV en noviembre de 1991. De utilidad para el establecimiento de proyectos y modos de actuación para la normalización del euskera en el ámbito municipal.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido diríjase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas

Los ámbitos de uso

P. ¿Qué importancia tiene para Ud. el fortalecimiento de los ámbitos de uso tradicionales del euskera?

R. El fortalecimiento de los ámbitos de uso tradicionales es de vital importancia, pues la promoción exclusiva de las funciones modernas de la lengua no asegura la normalización de la misma. Ello significa el incremento del uso del euskera en la vida cotidiana, en círculos tales como son las reuniones familiares, las cuadrillas, las amistades y las relaciones sociales, en general.

La familia es un ámbito fundamental, toda vez que garantiza la transmisión intergeneracional de la lengua. Sin ella el sistema educativo se convertiría en una máquina que ha de partir constantemente de cero, obligándole a un gran esfuerzo y que, en el mejor de los casos, jamás conseguiría igualar el efecto transmisor de la familia.

M. Carmen Garmendia.
Secretaría General de
Política Lingüística

Euskerismos

Así como el castellano y el francés salpican el vascuence hablado en ambos lados del Pirineo, también el euskera va dejando su impronta en las dos lenguas citadas. Mike1 Zarate así lo recogió al analizar el habla coloquial del Txorierrí (Erandio, Loiu, Sondika, Derio, Zamudio y Lezama). Con respecto a los nombres propios:

Gozan de gran difusión los nombres familiares de mujer, de origen toponímico, que aluden a santuarios marianos: Aranzazu, Arrate, Begoña, Estibalz, Itziar, Izaskun, etc., con especial predilección por los nombres de origen navarro: Aitziber, Idoia, Iratxe, Iranzu, Leire, Usoa, etc. Solamente Javier o Xabier goza de gran difusión entre los nombres de varón de origen toponímico.

Siguen teniendo vigencia los nombres procedentes del santoral vasco de Arana-

Elizalde: Garbiñe (Purificación e Inmaculada), Iñaki (Ignacio), Koldo (Luis), Mikel (Miguel), Miren (María), Aintzane (Gloria), Kepa (Pedro), etc.

Se nota una tendencia a la imposición de nombres vascos arcaicos (Beñat, Eneko o Iñigo), y legendarios: Aitor, Amaia, Asier...

Otra característica son las formas recortadas de los nombres, como Bego por Begoña, Arantxa por Aranzazu, Javi por Javier o Txomin por Domingo. Lo mismo ocurre con ciertos nombres castellanos que adquieren otro tono al recortarse: Antoni por Antonia, Juli por Julia o Mari por María.

Información recogida del libro *Influencias del vascuence en la lengua castellana*, de Mikel Zarate, editado por La Gran Enciclopedia Vasca.

✓ A tener en cuenta

- **XI Cursos de verano de la UPV** Se celebrarán en Donostia del 6 de julio al 13 de septiembre. 15 ciclos y 46 cursos en total. Novedades: los cursos de medicina, ciencias de la información y creadores vascos. 400 profesores y 105 millones de pesetas de presupuesto.

- **Campaña de verano de AEK** Basada en los cursillos intensivos, con clases de 2 a 5 horas; los internados,

de dos o de cuatro semanas, y los *AEKbidaiak* para gozar de las vacaciones en euskera.

- **Pequeño diccionario de euskera para extranjeros.** Editado por el Patronato de Euskera del Ayuntamiento de Donostia y destinado a los turistas y visitantes. Elaborado en euskera, inglés, francés, italiano y español; se han editado 5.000 ejemplares para que conozcan que tenemos nuestra propia lengua.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA